

# تقرير المجلس الأعلى السوري للغوى هول بمحض طلائع الطهاة والخواص والفران

درست اللجنة التي أنتها المجلس الأعلى للعلوم بالجمهورية العربية السورية لبحث معجم « المصطلحات الطهاة والخواص والفران » بالعربية والفرنسية، الذي جمعته مصلحة التعریب التابعة للمكتب المغربي للرقابة والتصدير ، واستنفرت دراستها هذه عددة جلسات انتهت الى وضع الملاحظات الآتية :

آ - تثني اللجنة على الجهد القيمة الذي بذلها مكتب التعریب خاصة في هذا المعجم لأن الذين اشتراكوا في وضع المصطلحات دلوا على تفهم عميق لسمة اللغة العربية ولطراحتها وغزارتها مادتها واستفاضة هذه اثناء عن حيود الانغماط الأجنبية . فقد رجعوا إلى الأصول اللغوية المشهورة مثل المخصوص لا بين سيده وأمثاله وبذلك وجدوا الفاظاً لجميع المصطلحات الأجنبية وزادوا عليها ما انفرد به اللغة العربية . وجداً لو عمدت لجان المكتب الأخرى إلى مثل هذا الصنيع فرجمت كل لجنة إلى جميع المراجع العلمية والفنية القديمة وهي كثيرة .

ب - ومنع ذلك فإننا نقدماقتراحات التالية :

الصفحة	رقم المصطلح	الاصل	الاقتراح والشرح
3	13	ريع النفع من الطعن	ريع الطعن من القمع
9	51	العنفة الطازدة	مادة ريع في لبنان العرب
9	52	العنفة الجاذبة	العنفة النابذة
10	60	القطب	وذلك لأن الجذب في اللغة والجذب يعني واحد وهو يقابل النبذ وعندنا جرى الباحثون في علوم الطبيعة على استعمال القوة النابذة والقوة الجاذبة . وهي ذلك مع الصحة جمال واتساق .
10	61	الخر	لا حاجة إلى الشكل أى فتح القاف لأن القاف مثلثة هنا .
18	106	مفصلة	ويضاف لفظ المهمة أيضاً بضم اللام وفتحها وهي ما ألقته في فم الرحم .
107	107	الفسل	تصويب

وهو لفظ شائع في سورية ولله ما يسوغه في كتب اللغة ( المصول ما ينفع فيه الحنظل ) .

العنوان	الصفحة	الصفحة	العنوان
المحول	124	22	السفافة النابذة
السفافة النابذة			السفافة الطائرة
الجهاز المكنى او الآل او الميكانيكي			الجهاز المكنى
هرى ونبر مفرد أنبار وأنابير لأنها			مرى
شانعة قد يدعا كالهجرى مفرد أحمراء .			
ترجمت في المجم العسكرية بالمرفاع			الزحالة
الاكتف، بالوسم			التبطيق الرسم
المطية			النساقلة
نقتراح زيادة العبرين المطعون			
يمكن ان يضاف أيضا حبوب ملفوفة			زنوع الحبوب
لتنت اصابتها العر وحبوب منزوحه			
للتنت اصابتها البرد .			
واضافة لتفظ تصريح وصريح			
بلدلانة على جفاف البقول .			
استعملت مجازاً بمعنى انتزع لها			حبوب منخوبية
ونزتر عليها مليوية أي منتزعه اللب			
(مذا في المصاجم اللغوية) ولأن			
المنخرب يفيده أيضاً المتخي			
فيستدعي اللبس .			
فراشية السوس	228	42	الفراشية السوس
حبوب مشقرة	233	43	حبوب شقراء
حبوب قرحاء، أيضاً مستعملة في	247	46	حبوب شمساتة
سوزية			
جاء في الشرح أنه للهصى الصغار،			القضض والقضضة
القضض والتقضض والتقضضة			
هذا صحيح ومن المستحسن زيادة			
القضيض للهصى الكبار .			
النقاة والنقاية بفتح التون فيهما	289	52	النقاة
وضنهما (المحيط)			
تمة تفاوت بين البلدان في نسبة			
اما، المفاف وربما كان من المناسب			المعجن
أن يكون الشرح أعم من هذا التعبين			
جا، مشكولاً على وزن اسم الآلة			
واللفظ الاجنبي يدل على اسم مكان			
فالانسب أن نقول معجن ومعجن لأن			
الفعل من باب ضرب وباب نصر			
كما في المحيط .			
لا حاجة لتشديد الواو فالسوارد في	371	67	

اللغة التخفيف .			
الملاحظة نفسها .			
لزوم التنبيه على أن الميم هنا زائدة وهي بالفتح لتمييزها من الملاط بكسر الميم الأصلية فيها وهي تفيد الطنين ويمكن اقتراح ملخص أيضا لمكان المصوّق .	الملاط	272 398	67 71
نقترح إضافة خبز الابازير مقابل Pain de seigle وقد أخذ الإجانب هذا اللفظ عن العرب لأن العرب استعملوا خبز الابازير في أشعارهم ، انظر شعر ابن العجاج في يتبية الدمر للشعاليين ( وقد نبه على ذلك الاستاذ عبد الكرييم اليافى في كتابه « دراسات فنية في الأدب العربي » ) .		427 427	76 مكرر
نقترح المرليس والمريث والمريت مكان الخبيص والخبيصة لأنهما حلوة خاصة معروفة في سوريا .	الخبيص والخبيصة	457	80
يضاف أيضا المقشاد للخفة .	مقاييس القشدة	461	81
لا حاجة للعافية لأننا نظن أن الاستاذ الشهابي كان يريد التفريق بين معجن ومجنة بكسر الميم على وزن اسم الآلة وما تقابلان Malaxeur . وبين المعجن والمجنة على وزن اسم المكان وما يتقابلان Pétrin بفتح الميم ونفتح الجيم أو كسر الجيم ( انظر رقم 339 صنعة 61 من هذا التعليق )	الذيل		82
ج - إن التعليقات على المصطلحات اشتغلت على بعض الأخطاء اللغوية التي نشأت من النسخ أو سرعة الكتابة . ونرى أنه لا بد من تعامي بهذه البغوات عند النشر الاخير ونضرب أمثلة على هذه الأخطاء دون استقصائها :			
جاء في الفهرس مفرد الفباتي وينبغي أن نقول أبجدى أو ألفبائي جاء في الصفحة 22 اسطوانته ملساواتان وينبغي أن نقول اسطواناته ملساوان			
جاء في الصفحة 30 رقم 165 لفظ الاحجام وهو جمع لم يرد في اللغة وإنما وزد حجوم فيحتاج شرح المصطلحات اذن الى مراجعته اختصاصي باللغة دفما لامثال هذه البغوات التي تشوّه المعجم المتقن الجيد .			